

走进美国 实用会话

**Conversational English
for Chinese Speakers**

美国《世界日报》连载8年
最受欢迎的会话英语



学到美国人怎么说话，也知道他们是怎么想的……

作者◎怀巾

湖北长江出版集团
湖北教育出版社

美国《世界日报》连载8年
最受欢迎的会话英语

走进美国实用会话

Conversational English
for Chinese Speakers

for Chinese Speakers

se Speakers

作者◎怀中

Conversational English

湖北长江出版集团

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

走进美国实用会话/怀中著.

—武汉:湖北教育出版社,2007.7

ISBN 978 - 7 - 5351 - 4698 - 4

I. 走…

II. 怀…

III. 英国 - 口语

IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 065520 号

本书中文简体字版由联经出版事业公司授权出版

出版发行 湖北教育出版社

邮政编码 430015 电 话 027 - 83619605

地 址 武汉市青年路 277 号

网 址 <http://www.hbedup.com>

经 销 新 华 书 店

印 刷 武汉中远印务有限公司

地 址 武汉市硚口区长丰大道特 6 号

开 本 960mm × 700mm 1/16

印 张 18

字 数 287 千字

版 次 2007 年 7 月第 1 版

印 次 2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5351 - 4698 - 4

印 数 1 - 8 000

定 价 38.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

序 言

怀 中

这本书是我在美国《世界日报》的“世界周刊”所发表的一部分文稿。我投稿的动机,是因为我在美国接触的许多中国人,他们的最大困难,多半是在生活上不知如何说出心中想法,也不太了解美国的风俗习惯和法规。这些在国内无法学到的英文,对生活却有重大影响。所以我想把我在美四十年的经验,献给那些学习英语和初到美国的中国人,希望对大家有所帮助。

本书有几个特色:

1. 简介美国人的生活概况,使读者能了解文化背景。

2. 会话部分力使读者体会美国人说话的礼节及技巧。

3. 除了风俗习惯和法律规定的介绍,文中提醒国人许多应注意的事项,以免与外国人相处时冒冒失失或发生误解。

我个性正直诚恳,讲求实际,不爱咬文嚼字,高谈阔论。因此这本书也是老老实实专门为日常生活上的实用而写。书中的句子,力求浅白易懂,适合一般读者。

我对这本书不敢做“人人称好”的梦想,因为思想与看法,因人而异。同样一篇文章或一本书,给不同的人看,往往都有不同的意见,很难取悦每个人。这就是美国人常说:“I cannot make the whole world happy”或“Nobody can please everybody”,我期许自己尽力做到内容实用正确。

我没请“名人”作序题字,因为一本书的内容如何,应该要让读

者去评估,何需 name-dropping 呢?西谚也说:“You cannot judge a book by its cover”。评价一个人或一本书,的确是不能只看外表的。我这种打破传统的作法,相信有人同意吧!不过我倒要谢谢以下这些人:

James Thrash 教授的建议与指教;《世界周刊》主编苏斐玫小姐多年来的核稿。

在此一并要感谢世界书局总经理周才博先生、联经出版公司发行人林载爵先生对我文稿的兴趣,以及主编何采嫔小姐细心的核稿和大力的协助。

最后谢谢我家人的鼓励。

这本书如对读者有些助益,就是我最大的欣慰。

目录

I. 文化	1
■ 了解美国人	2
■ 美国人的谈吐技巧	7
■ 美国人的应酬话	11
■ 幽默的保险杠贴纸	17
■ 美式谢法	20
■ 爱的酸甜苦辣	27
■ 应邀参加讨论会	36
■ 参加社交会和送礼会	39
■ 世间百样人	45
■ 应付尴尬的场合	56
II. 法律	63
■ 美国签证大猜题	64
■ 公民面试问些什么	71

■ 申请驾照	85
--------	----

■ 当警察拦车时	90
----------	----

III. 生活 95

■ 初抵新大陆	96
---------	----

■ 在美国租房子	105
----------	-----

■ 在美国买房子	112
----------	-----

■ 怎么买二手车	119
----------	-----

■ 和邮局打交道	125
----------	-----

■ 和银行打交道	131
----------	-----

■ 到理发厅或美容院	137
------------	-----

■ 使用图书馆	142
---------	-----

■ 认识朋友的礼节	148
-----------	-----

IV. 娱乐 155

■ 在美国境内搭机	156
-----------	-----

■ 乘公车坐地铁	161
----------	-----

■ 请人吃饭	167
--------	-----

■ 美国餐馆实用英文	174
------------	-----

■ 餐桌礼节	180
--------	-----

■ 与朋友看电影	184
----------	-----

■ 购物英文	190
--------	-----

V. 医疗 199

■ 与医生/牙医预约	200
------------	-----

■ 如何说明病情	208
----------	-----

■ 当你难以启齿时……	216
-------------	-----

VI. 职场 223

■ 留学生找工作	224
----------	-----

■ 工作面试 Q & A	229
--------------	-----

■ 电话礼节	248
--------	-----

■ 说话礼节	255
--------	-----

■ 主持会议	263
--------	-----

■ 中式餐馆实用英文	270
------------	-----

走进美国 实用会话

I. 文化

了解美国人

文化牵涉的层面极广,影响极大。如果想与美国人和諧相处,那么深入了解他们的文化背景、生活习惯以及一般的想法等等便是最直接有效的方式。笔者愿以在美四十年的经验,提出几点观察,希望有助中美人民的交流。

社会高度重视守法和信誉

American society seems to highly regard the laws, justice systems and credit standing.

美国人自小训练奉公守法,遵守交通规则,一切规规矩矩,重视“信用记录”,如果信誉不好,就会困难重重,很难“翻身”。他们的法律细密、严格,也很彻底执行(尤其小城市更是如此)。只要是违法的事,即便是亲友,也是铁面无私,一切以法律为第一(Laws are above everything)。所以中国人不可用贿赂方式或因法律漏洞或违法的事情,请美国人帮忙,以免自讨没趣(Don't ask American friends to do anything illegal)。在美国的华人,也要养成良好的法律观念才好(When you are in America, obey the laws as Americans do)。

个人意识十分浓厚

Americans pay more attention to individualism.

美国人比较自我,认为每个人都有自己的看法和主张,不轻易接受别人的忠告。除非朋友请求,绝不对朋友“忠言逆耳”,也不可为了“好意”,自动为他人出主意、出点子(Don't give American friends your advice unless you are asked to)。此外,美国人也较独立自主,不轻易依赖父母亲人(Every

individual American is supposed to be independent)。青少年 16 岁就开始打工赚钱, 18 岁后, 多半离家独立生活。大学费用, 也多自理, 不依靠父母。老人退休后, 一般也靠“社会福利金”独立生活, 不期盼儿女的“孝顺与赡养”(Americans feel less obligation about taking care of the old generation)。所以美国人照顾老人的责任, 是属于社会上有组织的机构, 而不是加在个人的身上(They take care of the older generation by organized means such as social security system, instead of personal care)。

朋友相处, 保持距离

Americans often keep a certain distance among friends.

美国人朋友间, 平时只谈些无关痛痒的事, 诸如天气、球赛、电影等; 不问别人的私事, 诸如薪水、年龄、房价等等。因为他们十分重视私隐权, 不侵犯别人的范围(They are concerned about privacy; they don't ask personal questions or invade others' personal space)。

朋友间也很少请客, 外出吃饭、看电影, 多半各付各的, 即使是一杯咖啡、一张邮票, 也算得一清二楚, 绝不抢着付账。所以对美国朋友最好保持“君子之交淡如水”, 不能太好, 或太多赞美, 否则人家反而感到“不自在”或被认为“不真诚”(Your over-friendliness or excessive compliments could make your American friends uncomfortable)。这点, 重感情的中国人也要小心, 以免觉得人家“不领情”或“不够意思”。

对高学位的价值观不同

Americans don't care about academic achievements.

美国社会没有“士大夫”或“万般皆下品, 唯有读书高”的思想。只有在学术上, 美国人比较重视学位外, 社会一般人都不在乎, 也不崇拜(Only in academia, Americans are judgmental of having an advanced degree; other people don't care about academic achievements)。所以美国各个行业, 似乎是一视同仁, 彼此尊重, 只要各人把自己的工作做好就行。大家对自己的职业都有一种“我不比你差”的感觉(Americans tend to be more comfortable being in lower-level occupations as long as they do a good job)。

他们的教育目标, 是要训练每一位国民, 成为社会有用的一分子, 都能自力更生, 贡献个人一技之长(American society tries to train each and every citizen to be a helpful and independent member of society)。为人父母的, 对儿女立志当邮差、警察、消防队员、木匠、机工等, 也不会认为“没出

息”。尤其美国人不喜欢自吹自擂,或把自己或儿女的高学位挂在嘴边。这点中国人倒要小心,以免令人反感(Be careful how often you brag about yourself or your children)。

服务精神十分可嘉

A spirit of service is greatly encouraged throughout everyone's life.

美国人自小训练热心服务他人,对公益事业做出贡献(American society emphasizes from childhood community service and charitable giving)。他们把“为人服务”列为学校重要的考核之一。社会人士在大学里设立各种方式的助学金,栽培优秀的青年。许多美国人自动担任义工,也是不遗余力(Helping and serving others seem to be a major concern in the US)。

特别重视人际关系

Interpersonal relationships are emphasized throughout the entire US.

美国人为了表现个人的教养和文明,尽量不伤害他人的感情,所以与人交往中,比较尊重他人意见,注意细节,显得较有礼貌(Americans tend to be polite in interaction with other people)。即使带有虚伪,也给人亲切的感觉。他们在公共场合,都能轻声细语,颇有文明内涵。这点,对嗓门高的中国人,尤须小心,以免被人认为不礼貌(Be careful how loudly you speak in public)。

崇拜英雄主义

Most Americans admire persons with heroic values in every field.

美国社会一般人对明星、歌星以及各种的体育健将,要比在学术上的成就,更为宣扬和崇拜(In general the American public likes to follow movie stars, sport stars and other celebrities)。这也许是因为这些人有钱的缘故或是价值观的不同。不过他们对学业成绩优越的青年,虽然不像中国人那么重视,但也尽力栽培,希望成为良好的专业人才或研究人员(Those who are academic achievers will usually be trained as teachers or researchers)。

团结爱国,令人钦佩

Americans tend to be highly patriotic.

美国人可以批评政府和领袖,但不准破坏或推翻政权的宣传(The

president or the government may be criticized as long as an overthrow is not advocated)。他们常说：“我的国家，不论好坏，再怎样还是我的国家”(My country, right or wrong, but right or wrong, my country!)。虽然他们私下不满意政府的所作所为，但政府命令下达后，全国上下一致支持政府的决策。所以一些美国人对某些中国人彼此“内斗”、制造分裂，不能理解 (Many Americans cannot understand why some Chinese like to criticize and attack their homeland)。也有美国朋友希望中国人团结一致，在安定中求进步 (Chinese people should support one another instead of criticizing and hurting among themselves)。

高度重视清洁卫生

Americans take good care of, and pride in their personal cleanliness, appearance and living environment.

美国人不但注意个人的仪表以及住家的清洁布置，尤其特别重视厨房、厕所的卫生。也很讲究四周环境的宁静与美化。他们自小养成整齐清洁的习惯，对饮食的卫生，更是严格地管制。对餐桌礼节等生活细节，也很小心，以维护文明的形象 (To maintain an educated and civilized image, Americans also stress table manners)。这些都是许多中国人常忽视的地方。

对不如意事，较能理智处理

Americans appear more calm and cool in the face of unpleasant situations.

美国人遇到不愉快的事，比较不动声色、镇定理智；对男女间的关系，也较热冷不定，时合时离，很少走上极端，似乎看得开、放得下。不能解决的事，就请律师办理。所以对前夫前妻，仍然可做朋友，对待非亲生的孩子，也能视同己出，尽力培植，使其能成为社会有用的一员 (Many American couples are able to maintain friendly relationship even after divorce. They treat the step or adopted children as their own)。

美国也有许多穷人

Not all Americans are wealthy.

不要天真的以为美国人都很富有，他们无家可归者，仍然不少。其实，他们的贫富差距很大 (There is a big gap between haves and have-nots in the US)。许多中国人以为在美赚钱容易，其实未必正确 (To earn money in the US is not as easy as many Chinese people think)。

种族偏见,仍然存在

To some extent, there is still racial prejudice in American society.

如果美国经济不佳、失业严重,美国人也许就会埋怨中国人抢去他们好饭碗,对咱们就会不友善。所以在美华人在物质上的享受,最好不要太过招摇,以免遭人妒忌(Do not overly show off what you possess)。只要不卑不亢对待他人,就能与之和谐相处(Judge each person as an individual rather than the color of their skin)。总之,要想别人尊重你,先要自己尊重自己(To earn respect from others, you should first respect yourself),这是放诸四海皆准的法则。

美国人的谈吐技巧

美国人为了彼此融洽相处,维护国家美好形象,特别重视生活教育和人际关系。尤其平时说话多能笑口常开、低声细语、彬彬有礼,在激动中,也能保持冷静,在谈话技巧上,也是挖空心思,不遗余力,以获得别人的好感(小城市尤甚)。他们认为沟通的技巧(Communication Skills)不但能代表个人的教育与品格,也能显示国家的文明水准。

美国人这些日常说话的技巧方式,不无可供华人参考学习之处。以下即为一些例子。

先“恭维”后“不过”(compliment + but)

美国人对别人的建议或忠告,多半不会马上答复。即使不想采纳,通常也会客气地说:

◆ You have a wonderful idea, but have you thought of it another way?

你的主意很棒,不过你有没有想过别种方法呢?

◆ I can see your point, but I have to think about it.

我明白你的观点,不过让我想想看。

◆ I respect your opinion, but I think we may have a better way to do it.

我尊重你的意见,不过我想也许有较好的方法可行。

美国人婉拒别人邀请,也是如法炮制。例如:

◆ I would love to go with you, but I have had a previous engagement (或 appointment).

我真的喜欢与你出去,但我预先有约。

◆ Thank you for asking, but I have to do something else tonight.

谢谢邀请,但我今晚要办其他事情。

所以美国人通常用 Let me think about it 或 Let me think it over 作为“缓冲”或“推辞”的借口,有时也会补上一句 I will find out and get back to you later。这种花招,常常得不到回音,最后一拖再拖,也就不了了之。这种“白色谎言”(white lie)美国人认为不会真正伤害他人,无关紧要,所以日常也很常见。

以冷静、幽默(calm and humorous)方式解窘

美国人对人生似乎看得较开,不像许多中国人那么严肃(serious)、爱面子(face-saving)。他们遇到窘境“下不了台”时,也能泰然处之,甚至以自责(self-deprecating)或自贬(self-degrading)方式,一笑置之。例如,假如上司带着埋怨的口气说:

◆ You did not finish the work when you were supposed to.

你该做完的工作却没有做完。

下属也会冷静地说:

◆ Yes, I forgot. I need to make sure I remember next time.

是的,我忘了,下次我会记住。

或者说:

◆ I just didn't get around to it (= to do it).

我知道应该做,但就是抽不出空来。

美国人遇到自己犯错时,也会说:

◆ I blew it.

我搞砸了。

◆ I goofed it.

我做错了。

◆ I really blew it big time.

我真是大错特错。(动词是:blow, blew, blown)。

◆ I cannot believe I did that.

我不敢相信我竟然会做那件事。

◆ I have egg/pie on my face.

(这里不是真正把鸡蛋丢到脸上,不过电影界人士倒是真正把带有奶油的pie丢到别人脸上,表示一种“好笑的处罚”“comical punishment”)

美国人遇到自己笨手笨脚做不好一件事时,也会说:

◆ Gracious, I seem to be having a hard time.

哎呀！我似乎困难重重！

美国孩子上课迟到，教师质问时，也会回应：

◆ You are right. I need to allow myself more time next time.

是啊，我下次要把时间留得更充裕一点。

美国孩子在上课中说话，老师要他先举手，也会说：

◆ I will remember next time when I have something to say.

我下次说话时会记得。

遇到别人做错事，美国人往往也会宽谅地说：Don't worry; this happens sometimes (不要紧，这种事，有时也会发生)。

多用“积极正面”(positive)语气

美国人为了使对方感到乐观、积极，尽量少用“消极”(negative)语气(即句子里不含有 no 或 not)。例如：

◆ I will try whatever I can.

我愿尽力而为。

◆ Possibly, I can be of more help to you at another time.

也许下次我更能为您效劳。

如果说 I am sorry I cannot help you 似乎就较“消极”了。

美国人遇到签约或谈判时，也避免“生硬”、“死板”的字眼。例如：

◆ I will be glad to sign this when you provide me the documents.

当你提供文件时，我会乐于签字。

假如说成：I will not sign this unless you provide me the documents，不是显得“生硬”了一点吗？还有 Please tell me why you did it，如果把这句话的 why 改为 how，不但没有“质问”口气，还能把对方的“内幕”“套”出呢！

使用“委婉”(euphemism)或浮夸字眼(pompous 或 fancy terms)

美国人为了表现文明、高雅，有人也在推敲用字的巧妙，于是近年来一些“赏心悦耳”的字眼，也就相继出笼了。例如“丑”不说是 ugly，而称之为 homely；“胖”不说是 fat，而说成 heavy-set；“家庭主妇”不说是 housewife，而夸称为 homemaker 或 domestic manager；“垃圾工人”不叫做 garbage collector，而夸称为 sanitation engineer；“乞丐”不叫为 beggar，而称为 panhandler；“黑人”不以带歧视字眼的 Negro 或 Black，而以 Afro-American 或 African-American 称之；“呕吐”不说是 vomit，而叫之 throw up；“杀死(宠物)狗猫”不说 kill the dog/cat，而说是 put the dog/cat to sleep；“过世”不说 die，